

Università degli Studi di Bari

Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Compare

Corso di Laurea in Culture delle Lingue Moderne e del turismo (L-11)

A. A. 2016/2017

A. – Elementi che consentono l'individuazione dell'insegnamento nell'ambito del corso di studi:

Programma dell'insegnamento di Lingua e Traduzione, Lingua Tedesca, III anno del corso di Laurea in Culture delle Lingue Moderne e del turismo (L-11)

Crediti attribuiti all'insegnamento: 9

Corso di Laurea in Culture delle Lingue Moderne e del turismo (L-11)

Semestre nel quale è svolto l'insegnamento: 1/2

B. – Obiettivi del corso:

A livello dell'abilità linguistica gli obiettivi sono l'acquisizione di conoscenze avanzate della morfosintassi e del lessico (tra cui costruzioni e frasi participiali, verbi transitivi e intransitivi, espressioni idiomatiche e modi di dire), degli aspetti lessicali di settori specifici (tecnico-scientifico, economico, politico-culturale) e pragmatiche-interazionali che riguardano il saper interagire in contesto pluriculturale.

A livello teorico gli obiettivi sono: conoscenza delle differenze tra lingua scritta e lingua orale, dei fondamenti della linguistica testuale e delle caratteristiche della comunicazione virtuale, per essere in grado di analizzare e confrontare testi orali e scritti di diversi generi e di concepire, scrivere e tradurre testi per l'uso professionale.

C. – Contenuti del corso:

Sviluppi attuali del Tedesco e aspetti del transfer linguistico

Il corso offre agli studenti un'approfondimento delle differenze fondamentali tra il tedesco parlato e scritto. Ciò riguarda in particolar modo la fonetica, la prosodia, la morfosintassi, il lessico ma anche le strategie comunicative riguardo alla ricezione e alla funzione di enunciati orali e scritti. Tre aspetti saranno focalizzati in particolar modo: 1) la posizione particolare della comunicazione digitale tra oralità e scrittura; 2) il problema della competenza testuale (scrivere e leggere nella L2); 3) il problema della traduzione di fraseologismi.

D. – Organizzazione del corso: lezioni, seminari, esercitazioni, ecc.

Il corso prevede lezioni frontali di carattere teorico (presentazione powerpoint) con esercizi interattivi ed è affiancato dal dottorato (approfondimento dell'abilità linguistica).

Alla fine dell'anno si svolgeranno una prova scritta propedeutica all'esame orale e la prova orale (verifica dell'abilità linguistica e delle conoscenze teoriche).

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento.

Si prevede il raggiungimento della competenza linguistica a livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.

E. – Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina

Albrecht, Jörn (2013): *Phraseologie*. In: ders.: *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr, 116 – 130.

Dürscheid, Christa: *Einführung in die Schriftlinguistik*. Göttingen 2006, 23 – 62.

Fix, Martin: *Sachperspektive: Das Schreibprodukt "Text"*. In: ders.: *Texte schreiben*.

Schreibprozesse im Deutschunterricht, 64 – 87.

Fiehler, Reinhard: *Mündliche Verständigung und gesprochene Sprache*. In: Sandro M. Moraldo (Hrsg.):

Deutsch aktuell 2. Roma 2011, 83 – 107.

Reeg, Ulrike (2011): *'Konzeptionelle Mündlichkeit' im Internet*. In: Sandro M. Moraldo (Hrsg.): *Internet.Kom*. Roma, 81 – 114.

Schwitalla, Johannes (2006): *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. Berlin (ausgewählte Kapitel).

Simon, Ulrike (2014): *Zwischen den Zeilen lesen. Zu Deutungsproblemen von Phrasemen in der interkulturellen Kommunikation*. In: Csaba Földes (Hrsg.): *Interkulturalität unter dem Blickwinkel von Semantik und Pragmatik*. Tübingen: Narr, 225– 240.

F. – Notizie su eventuali prove intermedie ed esonerative.

Modalità di svolgimento dell'esame finale.

Alla fine dell'anno si svolgeranno una prova scritta propedeutica all'esame orale e la prova orale (verifica dell'abilità linguistica e delle conoscenze teoriche).

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento.

Si prevede il raggiungimento della competenza linguistica a livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento

G. – Orari di ricevimento del docente:

H. – E-mail del docente e dei suoi collaboratori:

ulrikemarie.reeg@uniba.it, brigitta.flau@uniba.it

I – Note a cura del docente: il programma vale anche per gli studenti non frequentanti